

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea	LIT
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	MASTERAT
1.6 Programul de studii / Calificarea	TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea textului de specialitate						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Eliza Claudia Filimon						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Eliza Claudia Filimon						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DI Disciplină de specialitate obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					8
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					6
Examinări					6
Alte activități.....					36
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3.9 Numărul de credite	4
------------------------	---

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu capacitate de cel puțin 30 de locuri • Videoproiector, laptop, conexiune internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; • să dialogheze în mod civilizat
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu capacitate de cel puțin 30 de locuri • Videoproiector, laptop, conexiune internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii • să dialogheze în mod civilizat

6. Competențele specifice acumulate

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Autocontrolul procesului de învățare, diagnoza nevoilor de formare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale. • C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală • C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate • Utilizarea unei terminologii specifice pentru domeniile profesionale de aplicație în limbile A și B. • Identificarea constrângerilor lingvistice, sociale și instituționale specifice contextelor de comunicare profesională din domeniile profesionale de aplicație (engleza pentru afaceri, presa financiară specializată). • Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea unor variante funcționale în limbile A și B și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora. • Elaborarea de fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică în domeniile profesionale de aplicație (engleza de afaceri, presa financiară specializată).
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. • Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate). • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă. • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare. • C5 Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. • Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții se vor familiariza cu terminologia de bază din engleza și româna de afaceri pe teme studiate, precum și cu specificul genurilor discutate (memorandum, email, scrisoare, prezentare de date, descriere de grafic).
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O. at. CT1.1 Să realizeze importanța folosirii corecte a formelor gramaticale ale limbii engleze în viitoarea profesie • O. at. CT1.2 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor eticii academice • Studenții vor cunoaște și utiliza în mod adecvat vocabularul de afaceri pe teme studiate în limbile B și A. • Studenții vor înțelege și recunoaște genurile specifice limbajelor de specialitate în vederea traducerii acestora în limba română.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1: Traducere specializată- domeniul medical- limbaj informativ	Interactive, centrate pe student, cu accent pe partea practică.	Cursul abordează mai puțin aspecte teoretice. Scopul principal este să le ofere studenților posibilitatea de a învăța prin discuții, exerciții, traduceri -text medicină generală- studenții traduc și identifică dificultățile principale ale domeniului (Ed) João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa, and Teresa Seruya. <i>Translation Studies at the Interface of Disciplines</i> (Benjamins 2006)
Tema 2: Traducere specializată- limbaj persuasiv/informativ- domeniul virtual (website-uri)	Prelegere Exemplificare Discuții	-profesorul prezintă diverse modalități de prezentare website-uri cu scopul de a-i ajuta pe studenți să identifice tipul de website și terminologia utilizată (Ed) João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa, and Teresa Seruya. <i>Translation Studies at the Interface of Disciplines</i> (Benjamins 2006)
Tema 3: Traducere specializată- turism- diferite culturale	Prelegere Exemplificare Discuții	-sub-domeniul selectat se referă la termenii de specialitate utilizați în descrierea tradițiilor și sărbătorilor românești; studenții identifică problemele culturale și caută soluții pentru transferul lingvistic optim (Ed) João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa, and Teresa Seruya. <i>Translation Studies at the Interface of Disciplines</i> (Benjamins 2006)
Tema 4: Traducere specializată- limbaj persuasiv- turism- broșuri turistice	Prelegere Exemplificare Discuții	Studenții și profesorul analizează metodele de traducere ce pot fi utilizate în traducerea textelor descriptiv-persuasive Jeremy Munday - <i>Introducing Translation Studies</i> (Theories and Applications) - Routledge, 2001
Tema 5: Traducere specializată- domeniul	Prelegere Exemplificare	Dezvoltarea vocabularului tehnic prin traducerea unui manual de

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

tehnic	Discuții	instrucțiuni Jeremy Munday - <i>Introducing Translation Studies</i> (Theories and Applications) - Routledge, 2001
Tema 6: Traducere specializată- psihologie	Prelegere Exemplificare Discuții	Analiza testelor de personalitate și traducerea lor împreună cu profesorul, în vederea identificării problemelor de traducere recurente Jeremy Munday - <i>Introducing Translation Studies</i> (Theories and Applications) - Routledge, 2001
Tema 7: Traducere specializată- domeniul „hobby”- jocuri si instructiuni	Prelegere Exemplificare Discuții	Profesorul supune analizei și traducerii un regulament al unui joc în limba engleză și altul în limba română. Studenții colaborează la traducerea acestora Jeremy Munday - <i>Introducing Translation Studies</i> (Theories and Applications) - Routledge, 2001
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Venuti, L. <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, 2000 • Boase Beier, J. <i>A Critical Introduction to Translation Studies</i>, 2011, A&C Black • Gambier, Y., M. Shlesinger, R. Stolze, <i>Doubts and Directions in Translation Studies</i>, 2007, Benjamins • Jeremy Munday - <i>Introducing Translation Studies</i> (Theories and Applications) - Routledge, 2001 		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Exerciții și activități suplimentare pe marginea temelor abordate la curs.	Interactive, cu implicarea tuturor studenților.	
Tema 1- Traducere specializată- domeniul medical- limbaj informativ	Exemplificare Discuții	Proiect individual de traducere
Tema 2- Traducere specializată- limbaj persuasiv/informativ- domeniul virtual (website-uri)	Exemplificare Discuții	Proiect de grup- traducere
Tema 3 Traducere specializată- turism- diferente culturale	Exemplificare Discuții	Proiect individual de traducere
Tema 4 Traducere specializată- limbaj persuasiv- turism- broșuri turistice	Exemplificare Discuții	Proiect de grup- traducere
Tema 5 Traducere specializată- domeniul	Exemplificare	Proiect individual de traducere

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

tehnic	Discuții	
Tema 6 Traducere specializată- psihologie	Exemplificare Discuții	Proiect de grup- traducere
Tema 7 Traducere specializată- domeniul „hobby”- jocuri si instructiuni	Exemplificare Discuții	Proiect individual de traducere
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> Toury, Gideon. 2012. <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i>. Revised edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer (eds). 2010-2013. <i>Handbook of Translation Studies</i>. 4 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Online at http://www.benjamins.com/online/hts/. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului va fi adaptat în funcție de necesitățile semnalate de studenți în urma stagiilor de practică, precum și de colaboratorii facultății la organizarea acestor stagii/viitorii angajatori.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Dovada cunoașterii temelor și a strategiilor discursive și de traducere studiate	Examen scris Traducere scrisă	60%
10.5 Seminar / laborator	Teme, activități de seminar	Evaluare pe parcurs Scurtă traducere scrisă	40%
10.6 Standard minim de performanță <ul style="list-style-type: none"> răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare semispecializată în limba B; identificarea unor tipologii textuale specifice contextelor profesionale și instituționale în diverse domenii traducerea unui text specializat din limba B în A/A în B. <ul style="list-style-type: none"> prezența la curs 50% și la seminar 70%. 			


DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării

15.09.2018


Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Eliza Claudia Filimon



Semnătura titularului de seminar

Lect. dr. Eliza Claudia Filimon



Data avizării în catedră/departament

15.09.2018

Semnătura șefului catedrei/departamentului

